

Traducció Especialitzada 2 Francès/Català. Curs 1998-1999. 2on semestre

Prof. Joaquim Sala-Sanahuja

Nombre de crèdits: 6

Nombre d'hores setmanals: 3 (dimarts, 12h30-14h30, dimecres 10h30-12h30)

Hores de despatx: Despatx K007; dimarts, 10h³⁰-11h³⁰, dijous, 9h³⁰-10h³⁰, etc.

Objectius: Desenvolupament d'hàbits en la traducció de textos d'economia. Millora en la comprensió de textos de divulgació econòmica de nivell estàndard, Automatismes lèxics i anàlisi del discurs especialitzat: registres, clixés, freqüències, etc.

Programa: Introducció a la Traducció econòmica

--Lèxic i expressions estereotipades

--Els neologismes

--Clixés i catacresis en l'expressió econòmica de nivell estàndard

--Paràmetres: índexs, tipus, rendiments, rèdits, etc.

Àmbits referencials:

--El comerç. Comerç internacional

--L'economia de mercat i el consum

--L'estalvi. Col·locació i inversió. PIB, inflació, deute.

--Les operacions borsàries: títols de rendiment fix, títols de rendiment variable. Fons d'inversió. Els índexs borsaris.

--Els mercats secundaris: metalls, divises, futurs, etc.

--Polítiques econòmiques: política monetària, industrial...

Suport didàctic: l'estudiant treballarà a partir de textos especialitzats en economia --sobretot, en un primer moment, referits als mercats de valors-- i en comerç internacional. El nivell lingüístic d'aquests textos serà estàndard: comunicació escrita o visual, adreçada a un públic extens però *iniciat* en el tema. La metodologia serà eminentment pràctica, amb exercicis realitzats a classe, col·lectivament, o a casa, individualment. També s'impartiran elements de teoria que ajudaran l'estudiant a reflexionar sobre l'especificitat d'aquesta traducció.

Pel que fa a l'avaluació, és necessari:

a) el lliurament dels treballs demanats durant el curs, correctament traduïts i presentats, com a condició indispensable per a arribar a b) i c).

b) un treball individual o per parelles sobre algun aspecte de la traducció econòmica (lèxic, expressions, anàlisi comparada d'un text, etc.). Aquest treball haurà de tenir entre 10 i 15 pàgines d'extensió, a més del corpus.

c) un examen que constarà de vuit fragments sense context i d'un text breu. La nota final s'obtindrà del promig de les notes de b) i c).

Bibliografia general:

Alda de Forno, *Éléments de vocabulaire économique français*. Grenoble, Presses Universitaires de Grenoble, 1989

Fundació Empresarial Catalana, *Thesaurus de ciències empresarials*. Barcelona, ESADE, 1991

Dreuille A. E., Deysine A. F., *Dictionnaire Anglais-Français et lexique Français-Anglais des termes politiques, juridiques et économiques*. Paris, Flammarion, 1978

Mauger G., Charon J., *Manuel de français commercial à l'usage des étrangers*. Paris, Larousse, 1958

Rovira i Mola, *Manual de dret financer*. Barcelona, Escola d'Administració Pública de Catalunya, 1991

Sansalvador i Tribó M., *Diccionari d'economia*. Barcelona, ICE-UPC, 1987

Urgell i Xambó M. D., Duran i Tort C., *Vocabulari de la gestió del risc financer*. Barcelona, Generalitat de Catalunya, Departament d'Economia i Finances, 1993

Diccionari de Banca i Borsa. Català-Castellà / Castellà-Català. Barcelona, Publicacions de la Banca Mas Sardà, 1975

Lexique des Banques (Glossaire bancaire). Bruxelles, Commission des Communautés Européennes, 1983

Vocabulari econòmico-administratiu. Barcelona, Generalitat de Catalunya, Departament d'Economia i Finances, 1988

Vocabulari de Relacions internacionals. Barcelona, Universitat de Barcelona, Servei de Llengua Catalana, 1993